



## 比较文学视域下的少数民族文学

作者：汤晓青

【打印文章】



20世纪80年代以来，我国少数民族文学研究迅速发展，在民族民间文学的口头传统、多民族古代文学关系、现当代民族作家文学等研究领域取得了较为显著的成绩，在文学资源的发掘、学术空间的延伸、研究思路的拓展等方面对中国文学的研究产生了积极影响。扎拉嘎研究员的专著《比较文学：文学平行本质的比较研究——清代蒙汉文学关系论稿》（内蒙古教育出版社2002年12月出版），是我国古代各民族文学关系研究的又一新成果。

该书选择清朝蒙古族和汉族的文学关系作为研究方向，在作者多年对蒙古族古代长篇小说的发展以及蒙古族说唱文学系统研究的基础上，对民族文学关系研究这一现代性的研究课题做出了更为深入的理性思考。全书分为“文学翻译中的主体选择与创作萌动——汉文小说蒙古文译本研究”、“蒙古族话说中原——故事本子新作研究”、“蒙古族题材长篇小说的诞生——尹湛纳希的蒙古文学重构活动”、“这是‘我的另一部《红楼梦》’——哈斯宝与他的文学活动”四编。该书通过大量的文献资料，特别是立足于蒙古文学的翻译家、作家和民间创作的多种文本，对蒙古族与汉族文学的相互交流与影响所作的分析，揭示了一部汉族文学作品被翻译成蒙古文经过了怎样变化等规律性问题，显示了作者在实证研究方面的学术功力。

该书在简要分析了比较文学学科的发展史之后，提出从学科的研究对象看，应当“将一国之内各民族文学关系研究，归入比较文学的范围”。作者认为，比较文学于一般的文学比较，有根本的不同。这可以归纳为以下几个方面：首先，从哲学概念的阐发中确立自己关于比较文学理论的解释。作者认为，比较文学是研究文学平行本质相互关系及其发展规律的一门学科。在比较文学所关注的几种文学关系之中，不同民族文学关系研究是比较文学概念的基石。作者是借鉴几何学的“平行”概念来表述自己对不同民族文学间关系的理解，即“用平行表述事物的双重关系”。他最为看重的是“平行本质”所表现出的某些事物或系统相互之间既不相交、也不分离的双重关系状态。以往的比较文学研究，或注重不同的文学现象的“同质”关系，或注重彼此间的“异质”关系，该书作者特别强调还有“平行本质”关系，并将这三种关系通俗的表述为：“相同、相异和亦同亦异的三种形式”。

其次，界定了“文学平行本质的比较研究”的三个范畴。一是在文学内部的由不同民族文学、不同语种文学、不同文化的文学和不同国家的文学，各自不同成员之间，分别组成的若干组平行本质关系。二是在文学外部，以作为艺术之一的文学为中心，与艺术其他门类之间组成的一组平行本质关系。三是在文学外部，以作为思维之一的艺术内的文学为中心，与非艺术思维的人类思维领域其他门类之间组成的一组文学平行本质关系。

再次，分析了“平行本质”的四个基本类型。作者在书中对“共时平行”、“历时平行”、“同层平行”和“异层平行”四种类型作了具体解释。

关于如何把握研究对象的“平行本质”特征，作者从清代的蒙古族和汉族的文学关系的实际出发，找到了一种行之有效的研究方法，即构筑平行比较的平台。作者认为，文学的翻译活动，是一个在文学传播中跨越不同语言系统的语言处理平台；翻译中的选择和改编，则是解决文学传播中跨越不同审美系统的审美处理平台等。沿着这一研究思路，我们可以对“文学平行本质的比较研究”这个理论命题有更加深入的了解。

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明

“转引自中国民族文学网 (<http://www.iel.org.cn>)”。

专题 [各民族文学关系](#) 的相关文章

- 清代拉卜楞寺与新疆蒙古部族关系史考述
- 中国各民族文学关系研究引发的思考
- [扎拉嘎 汤晓青] 实践与理论并进
- 《重绘中国文学地图通释》
- [藤野岩友]《巫系文学论》

作者 [汤晓青](#) 的相关文章

- 推动《玛纳斯》史诗保护工作
- 《玛纳斯》史诗、“阿肯”演唱活动致词
- 出席《飞马奖》各界学者畅谈民族文化发展大
- 新时期少数民族古典文学研究之发展
- 资料库 / 基地 / 网络——可持续性发

中国民族文学网



ᠴᠤᠷᠭ᠎ᠠ ᠮᠢᠨᠵᠢᠴᠤᠷ ᠪᠠᠭᠠᠨ ᠮᠤᠭᠢᠨᠭᠦ

جوڭگو مىللەتلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx